

# VELENCÉTŐL DUBROVNIKIG

Köszöntő kötet Vig István tiszteletére

SZERKESZTETTE

Dudás Mária, Dudás Előd

ELTE BTK  
Szláv Filológiai Tanszék  
Budapest, 2018

SZAKMAI LEKTOROK  
Lukács István  
Nyomárkay István

TÖRDELŐ  
Janiec-Nyitrai Agnieszka

© Szerzők, szerkesztők

Kiadja az ELTE BTK Szláv Filológiai Tanszéke  
Felelős kiadó a Szláv Filológiai Tanszék vezetője  
Sorozatszerkesztő Lukács István  
A borítót tervezte Sellyei Tamás Ottó  
Nyomdai kivitelezés Komáromi Nyomda és Kiadó Kft.  
ISSN 1789-3976  
ISBN 978-963-284-966-9

## Tartalom

### NYOMÁRKAY ISTVÁN

Vig István professzor úr születésnapjára .....9

### BAŃCZEROWSKI JANUSZ

Az ekvivalencia fogalma a fordításban.....13

### DUDÁS ELŐD

A múlt idők használata Antun Vramec *Kronika* című művében.....21

### DUDÁS MÁRIA

*Lógó orral* búsul a magyar.....31

### DZIEWOŃSKA-KISS DOROTA

A *disznó* fogalma a lengyel nyelvben a frazeológiai kapcsolatok tükrében.....39

### FEDOSZOV OLEG

Венгерские сравнительные обороты *kevés (vagy), mint x* в чешско-русской конфронтации.....55

### GYIVICSÁN ANNA

Tradícia starozákonných žalmov a evanjelickej kultúry v slovenskej poézii.....63

### HEÉ VERONIKA

Az operaszövegek fordítása.....75

### JAKOVLJEVIĆ DRAGAN

Културолошко-идентитетске рефлексije у делима савремених српских писаца у Мађарској и Румунији.....87

- JANIEC-NYITRAI AGNIESZKA**  
Cienka błona między faktem a wyobrażeniem, czyli o strategiach narracyjnych Ziemowita Szczerka w kontekście poetyki dziennikarstwa *gonzo*.....105
- JANURIK SZABOLCS**  
Az új angol kölcsönszavak szótári rögzítésének kérdései a mai magyar és orosz lexikográfiában.....119
- JÁSZAY LÁSZLÓ**  
Gondolatok a grammatikai kategorizálás problematikus kérdéseiről (az orosz főnév).....133
- LUKÁCS ISTVÁN, KÁLECZ-SIMON ORSOLYA**  
Az illír mozgalom magyar és horvát tudományos reprezentációjának mérlege.....143
- MENYHÁRT KRISZTINA**  
Vallásosság és vallásgyakorlás Bulgáriában a kora újkori útleírások tükrében.....157
- МИХАЈЛОВ КАМЕН**  
Версията на Павел. Правилата на светия апостол, превърнали се в православен канон.....171
- PÁTRÓVICS PÉTER**  
Lengyel-cseh bosszúságok - germán örömök „összefésült gondolatok” a lengyel *pepik* szó kapcsán.....185
- PAVIČIĆ MLADEN**  
A nemtelenség labirintusában.....193
- RÁDULY ZSUZSANNA**  
A magyar nyelv olasz eredetű eponimái.....203

<b>RÁGYANSZKI György</b>	
A muravidéki szlovén lexikográfia újabb eredményei.....	213
<b>URKOM ALEKSANDER</b>	
Frazeologija u leksikografiji. Frazeologizmi kao sastavni elementi u značajnijim rečnicima mađarsko–srpske leksikografije.....	225
<b>VARGA ÉVA KATALIN</b>	
Jelentésátvitelek vizsgálata a Verancsics-szótár anatómiai neveiben.....	241
<b>ZOLTÁN ANDRÁS</b>	
A fog segédige szláv párhuzamai.....	251
<b>ZSILÁK MÁRIA</b>	
Olasz és német kőfaragók emlékei egy magyarországi szlovák településen, Tardoson.....	265

# Olasz és német kőfaragók emlékei egy magyarországi szlovák településen, Tardoson

ZSILÁK MÁRIA

Tardos (Tardosbánya) első említése 1217-ből datálódik, a középkori oklevélben *turdos* formában fordul elő. Kiss Lajos véleménye szerint a helynév pusztá személynévből keletkezett magyar névadással. Alapja a Turdi 'megállt, megmaradt' jelentésű török név, amelyet a magyar nyelv -s képzővel toldott meg. Kiss Lajos azonban szláv nyelvekből is hoz személy és családnév párhuzamokat: a csehből *Tordiš*, oroszból a *Тёрдышеѳ* formát. Bővebben adatul helynév párhuzamokat: *Tardoskedd* (szlovák megfelelője *Tvrdošín*)<sup>1</sup>, *Tiszatardos*, *Torda*, *Tordas*, *Turdossin* (KISS 1980: 631). A szláv párhuzamok említését indokolják a térszíni formák nevei is, pl. a *Gerecse* hegységé, a Tardos határában található *Gorba* hegyé (KISS 1980: 237), de a *Vértes* hegység szlovák párhuzama a Nyitra megyei *Ščitáre*, amelynek jelentése u.a. (m. *Csitári* hegyek) is ide sorolható.

Jelen írás nem követi Tardos törtnetét a középkortól napjainkig, a lakosság többségét alkotó szlovákság, valamint a német és olasz kőfaragó mesterek letelepedésére és a ma fellelhető ill. írásban is megörökített emlékeikre fókuszál.

A szlovákság betelepődése az 1725. esztendőttől történik, ekkor népesíti be szlovák jobbágyaival az esztergomi primás az egyházmegye törökök kiűzése után elnéptelenedett délebbi birtokát.<sup>2</sup> A levéltári adatokban szereplő családnevek – *Valkaski*, *Radobiczki*, *Radosiczki*, *Radosovszki*, *Visnyovszki* – Bars,

1 Tardosbánya testvérvárosa. Az 1946–48-as csehszlovák–magyar lakosságcsere kapcsán több tardosi szlovák család települt át Tardoskeddre.

2 Az Esztergomi primási levéltár protokollata Y-t idézi Fügedi Erik (vö. FÜGEDI Erik: Beiträge zur Siedlungsgeschichte der Slowaken im 18. Jh. auf dem Gebiet das heutigen Ungarn. *Studia Slavica* 11 (1965) 289–329).

Nyitra, Trencsén megyei származásra utalnak, azonban ennek ellentmond a helyi nyelvjárás jellege. A lakosság megélhetésének forrását a földművelésen kívül a bányaművelés (a helybeli vörösmárvány bányászása ill. a környékbeli szénbányákban való elhelyezkedés) és a tipikus hegyi foglalkozás, a mészegetés biztosította (FÜGEDI-GREGOR-KIRÁLY 1993: 75, 180).

A helyi szlovák nyelvjárás jellegét Jozef Štolc írja le komplexen elsőként, aki középnyitrai és alsóbarsi altípusok keverékéként határozza meg. Továbbá a történelmi Veszprém megye területén fekvő Súr dialektusával rokonítja (ŠTOLC 1949: 201). E megállapítás későbbi megerősítésére vagy cáfolatára nem nyílt lehetőség, mivel a cseh-szlovák-magyar lakosságcsere következtében Súr szlovák ajkú lakossága oly mértékben megfogyatkozott, hogy a szlovák nyelv kommunikációs alkalom híján kihalt (ŽILÁKOVÁ 1986: 21).

Maguk a tardosiak napjainkban úgy tartják, hogy a közeli véterszőlősi szlovákok nyelvjárása közel áll az övékéhez, míg a Vértes-Gerecse térségében fekvő Bánhida szlovákjainak nyelve kevésbé érthető számukra. Dialektológusok vizsgálata ezt a szubjektív tapasztalatot változatlanul nem támaszthatja alá tudományos alapon.<sup>3</sup> Štolc megállapításai nem veszítették el érvényüket: véleménye szerint a véterszőlősiek nyelvjárását a Felsőnyitrai nyelvjárások alcsoportjának, a Topolcsányi járás nyugati részében élő dialektusok jellegzetes jegyei jellemzik. A bánhidai pedig a Kiskárpátok mögötti térség ill. a nyitrai nyelvjárás alcsoportok keverékéből alakult ki (ŠTOLC 1949: 195–201, 203–207).

Életmód, gazdasági kapcsolatok, vallási hovatartozás, kulturális elemek mentén azonban rokonítható a három település. Etnikai összetételüket illetően mindháromban német anyanyelvű lakosság is letelepedett. Tardosra a németek ugyancsak a 18. században érkeztek.

Varga Rózsa tardosi népdalgyűjteményét falutörténeti áttekintés zárja, amelyben a következő adatokkal szolgál a he-

<sup>3</sup> A MSZKI Néprajzi tábora 2017. június 19–23 között dolgozott a térségben – a tardosi adatközlők szóbeli értékelése.

lyi német mesterekről: *Georg Raphael Donner* műépítész is a bánya egyik bérlője volt, az ő társbérlője pedig *Thomas Hilger deutsch-altenburgi kőfaragó*. Valószínűleg Donner korábbi munkakapcsolatai révén több német kőfaragó telepedett le Tardoson. A kötet megjelenésekor (2000) még éltek német kőfaragó családok leszármazottai a településben: *Schenk, Fiederma*n nevéek. Varga Rózsa említést tesz arról is, hogy a 18–19. századból több német feliratú sírkő maradt fenn a temetőben (VARGA 2000: 357–358). 2017 nyarán találtunk még több német nevet a sírköveken, amelyeken a sírfeliratok már magyar nyelvűek voltak. Egyetlen német feliratú sírkő azonban máig megőrződött.



Ami az olasz kőfaragókat illeti, Magyarországon már a reneszánsz idején történik róluk említés. A tardosi bányákban azonban a 19. században jelentek meg, erről anyakönyvi bejegyzések tanúskodnak: az első olasz nevű bejegyzett 1857-



ben *Micheletto Joannes*. Majd őt követik 1881-ben *Compassi Henrik*, 1882-ben *Michelutti Lajos*, 1891-ben *Sachetti Antal*. Varga Rózsa könyvének kiadásakor még éltek *Sachetti*, *Venutti* és *Paganini* leszármazottak (VARGA 2000: 358). Júniusi ottjár-tunkkor a temetőben már csak két olasz leszármazott nevével találkoztunk a sírköveken, egy *Venuttival* és egy *Paganinival*.



A márvány bányászása kézi erővel történt az 1952-es gépesítésig. A márványtömbök feldolgozásához nagy összhangra volt szükség, ebből fakadóan munkadalok/munkarigmusok születtek.<sup>4</sup> Ezeket a bányaművelés gépesítéséig rendszeresen, egyes munkafázisokban az 1970-es évekig alkalmazták. Egyetlen 80 éven felüli szlovák bányamunkást tudott megszólaltatni egyik néprajzkutató kollegánk, aki még aktív éveiben dolgozott hagyományos kézi módszerrel. A munka fázisait, a munkadalokkal/munkarigmusokkal együtt, amelyeket Békefi Antal tanulmányban (1978) örökített meg, csupán kisfilmen<sup>5</sup> láthattuk. A munkadalok/ munkarigmusok halandzsa

4 Békefi Antal magyarázatban közli, hogy a *munkarigmus* terminust lektora Sárosi Bálint ajánlotta a szövegek megjelölésére, mivel nem mutatnak szabályos dalformát, a mindenkori munkakörülményekhez igazodva improvizatív jellegűek.

5 Kósa Ferenc: A felénekel szikla.



3.

Haj-ho, lenho tre-sa, ho-re tre-sa, tre-sa daj-sa,  
tressá, hore tre-sa, tre-sa ba-ňa  
nes-tra raj-sa, Huj-sá tres-si Űt az ó-ra,  
tre-sa daj-sa ne-mo-taj-sa, hoj-si za-bi-ho!  
in-du-ló-ra Most megy jól! Len-ho Re-zi  
fel a ló-ra, Itt az ó-ra! huzd meg jól! dajme ho  
tres-sa len- ho tres-sa ho-ra huz-za  
né-zi tres-sa            len-ho tres-sa  
          len ho tres-sa tres-sa  
ho ra tres sa, Hej, A-ča Kö-pö-ňár,  
daj-sa húz-za, daj-sa tre-sa! Kö- pö- ñár,  
                          ho-re-sa  
Chy-ti-li Kö-pö-ňár Dvasat!  
daj-sa    Kö-pö-ňár Kos-si!  
Kö-pö-ňár                Kö-pö-ňár

4.

Ti-la-lo, ma-nu-ti-ra, ho-ra-ti-ra!  
Tirrho, nei-sa-ti-ra,  
ti-la-ló-ra, in-du-ló-ra! torony-ó-ra  
Űt az ó-ra, vek-ker-ó-ra, vek-ker-ó-ra,  
ti-ri-lo ko-ngo len-ho Ho-ra-si-la  
a-rany-ó-ra ti-ri-lo len-ho, u-bi-ho  
ha-jó ri-ma ne-mo taj sa nes-ta-raj-sa  
ho-ra si-la i-na-re-ma ne-mo taj-sa,  
ne mo taj sa Dvadsat!  
fel a ló-ra, itt az ó-ra!

Nem minden munkadalt/rigmust jegyzett le Békefi Antal. Egyiknek csak a kezdő szavait idézi: *Tilalo-tirrho... Tilaróla, tiriló* – azzal a megjegyzéssel, hogy másutt is ismerik, pl. a balatonalmádi kvarchomok-bányászok is dolgoztak ütemére.

### Összegzésül

Aki ismeri a munkadal fogalmát, leginkább a volgai hajóvontatók *Eej uchnyem...* kezdetű énekére asszociál. Mint a fentiekből kitetszik, Magyarországon is ismertek voltak hasonló munkarigmusok, elterjedtségük nagyobb földrajzi területet

érint. A magyarországi szlovákoknál Gyivicsán Anna jegyzett le 1979-ben Galgagyörkön a kender feldolgozásához kapcsolódó szöveget, amit archaikus rituálé részének, és mint ilyet, kuriózumnak tart:

Oh, svatá konopja – či si veľa vitrpela!  
Seju ľa, trhajú ľa, močia ľa, sušia ľa,  
tlčú ľa, trepú ľa, mejú ľa, češú ľa, pradú ľa,  
a potom šijú ľa,...  
Oh, svatá konopja, či si veľa vitrpela!

Említést tesz még arról, hogy hasonló, 93 soros szöveg Dunae gyházán is fennmaradt, amely inkább ritmikus prózának hat. Refrénje: Ó, presvatá konopa, čoveľa vitrpí (DIVICSA-NOVÁ/GYIVICSÁN 1996: 33, 65).

Saját gyűtésemből Huszár Zsófia dédanyám munkarigmusát idézhetem, amelyet vajköpüléskor mormolt:

Huri-buri, maslo hrudi,  
a cmáricku za ľižičku!  
(ŽILÁKOVÁ 2009: 426)

A tardosi márványbányászok munkarigmusai részint abban különböznek más szlovák településekben lejegyzettektől, hogy ez utóbbiak mezőgazdasági munkához, a paraszti élet mindennapjaihoz kötődnek. A tardosiak ipari munka részei (voltak), emellett többnyelvű elemekből álló szövegek.

## BIBLIOGRÁFIA

- BÉKEFI Antal, 1978: A kőfejtők dallamos munkarigmusai és jelzőkiálltásai. *Ethnographia* 89/388–403.
- DIVICSA-NOVÁ Anna/GYIVICSÁN Anna (hlav. red./főszerk.), 1996: *Atlas ľudovej kultúry Slovákov v Maďarsku/A magyarországi szlovákok népi kultúrájának atlasza*. Békésska Čaba/Békéscsaba: VÚSM /MSZKI.